



Foto: Reinier Stump / Pexel

06 / 2011

Energia solara – Maridas cunter veglia – La barriera amez la Svizra – Protecziun da bulieus – Primascensiuin dal Lhotse – Togo – Giovanni Giacometti – Promoziun da lingua – Woodstock



Energia solara

Cun la forza dal sulegl en l'avegnir

■ L'energia solara è tschertgada. Ella vegn producida senza rument e senza canera ed oravant tut senza svapur. Uschia po ella contribuir ina cumpart impurtanta al provediment d'energia da l'avegnir. Energia solara pon ins trair a niz a moda passiva (architettura solara, chasa passiva), a moda activa termica (collecturs per stgaurar aua) u cun fotovoltaica (cellas solaras per producir electricitad). Mintga edifizis producescha ina tscherta quantitat d'energia solara passiva, per exempel entras ils radis da sulegl che penetreschan en la chasa tras las paraids ed il tetg. La differenza tranter in edifizis tradiziunal ed ina "chasa solara" consista oravant tut en



la quota d'energia solara gudagnada per il basegn d'energia total da l'edifizis. En ina chasa conce-

pida optimalmain po l'energia solara passiva muntar ad in terz dal basegn da chalira u – sco quai ch'igl è il cas tar la chasa passiva – schizunt cuvrir la gronda part da la chalira.

L'utilisaziun passiva da la radiazion dal sulegl per stgaurar edifizis succeda tenor tscherts simpels principis: l'emprim reducesch'ins il basegn da chalira cun ina bun'isolaziun termica. Plinavant auz'ins la produziun solara cun facilitar l'entrada dals radis da sulegl en chasa. La chalira gudagnada pon ins alura utilisar cun garantit cundiziuns termicas optimalas. In confort optimal cuntansch'ins cun installar in indriz per proteger dal sulegl la stad ed in sistem da stgaurament da sustegn cun regulaziun.

Er las chasas passivas utilischesan per ina fitg gronda part il sulegl sco stgaurament. Quest concept dumonda paraids e mirs esteriurs optimalis, ina vi-

Edifizis da Minergia

Il label Minergia stat per edifizis che porschan in confort d'abitare sur la media e che dovran radund la mesadad dal consum d'energia d'in edifizis nov convenziunal construi tenor il standard da bajegiar odiern. Il dumber d'edifizis da Minergia è s'augmentà pli e pli. Totalmain èn certificats oz en il Grischun plirs tschients objects. Ultra da quai han numerus objects er retschet il label da Minergia-P (standard d'ina chasa passiva). Tals objects dovran be radund in quart dal consum d'energia dals edifizis convenziunals e correspundan circa al standard per edifizis da la «società da 2000 watts».



Energia solara – l'energia cun avegnir.

FOTO PIXELIO/GERHARDT

trificaziun generusa e sufficientamain massa a l'intern per pudair accumular la chalura solara da maniera che la tempe-



Silizium per la produziun da semiconducturs e da cellas solaras. FOTO PIXELIO/BOUDA

ratura en il singuls locals resta constanta. Cun quest concept pon ins desister per gronda part d'in stgaurament supplementar convenziunal.

L'utilisaziun activa da l'energia solara a moda termica

In implant solar vegn numnà activ, sch'il transport d'energia termica dal sistem da tschiffada (collecturs solaras) al consument dovra in med tecnic intermediar. Quel cumpiglia per regla in conduct en il qual circulescha in liquid, ina pompa da circulaziun ed ina regulaziun automatica. Tar il liquid sa tracti per regla dad aua maschadada cun in med cunter schelira che transporta

l'energia dal collectur al consument. In accumulatur permetta dad arcunar la chalura producida da ferm sulegl per la restituìr pli tard.

Il princip da funcziun d'in collectur solar è il suandant: Ils radis dal sulegl vegnan tschiffads d'ina platta satiglia che sa cumpona per il pli da metal da color stgira. Ils radis recepids augmentan la temperatura da la platta (che vegn perquai er numnada absorbader). La platta trasmetta la chalura al liquid che circulescha en bischens u strivlas davos la platta. Per augmentar l'efficacità dal collectur applitgesch'ins l'effect da serra cun plazzar in vaider davant l'absorbader. Plinavant vegn installà in'isolaziun termica davos l'absorbader per reducir las sperditas termicas dal collectur.

Sper il collectur solar ed il circuit da transmissiun cumpiglia l'utilisaziun da l'energia solara a moda termica er in accumulatur da chalira. Quel vegn duvrà sco recipient d'aua chauda che permetta d'adattar il transport da l'energia producida dal sulegl al basegn d'aua chauda dal consument. Uschia èsi pussaivel da duvrar l'aua stgaurada dal sulegl er la notg e d'aura variabla.

La produziun d'electricitad da sulegl

Cellas solaras consistan da semicon-

La preschentaziun:

Dossier «energia solara»

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=1446
www.chatta.ch

ducturs sco els vegnan er duvrads tar la produziun da chips da computer. Tals semiconducturs cuntegnan per regla silizium ed èn abels da transformar glich en electricitad. Suent l'oxigen è il silizium l'element chemic ch'è da chattar il pli savens en la crusta da la terra. La pli gronda part dals minerals cuntegnan silizium. Il quarz n'è per exempel nagut auter ch'ina cumbinaziun da silizium cun oxigen. Mintga vaider da fanestra

cuntegna medemamain quantitats considerablas da silizium. Las cellas solaras che consistan d'in bloc da silizium taglià en finas structuradas cristallinas èn las pli charas en la produziun, dentant er las pli effizientas. Ellas cumportan radund 80 pertschient da la fiera da tecnologia fotovoltaica.

L'effect fotovoltaic ha il fisicher franzos A. E. Becquerel gia scuvert l'onn 1839. L'emprima applicaziun tecnica ha dentant gi lieu pir l'onn 1958 en connex cun il provediment d'energia da satellits. In diever industrial da l'electricitad da sulegl enconusch'ins pir dapi paucs decennis. Actualmain fa questa bransch dentant sigls giganteschs: ils davos onns è ella creschida sin l'entir mund per varga 35 pertschient l'onn.

Il consum da forza electrica d'ina chasada importa radund 4000 kWh per onn. Cun ina radiazion da 1'000 fin 1500 kWh per onn po vegnir quintà cun 100–150 kWh per m² surfatscha da cellas solaras. Cun radund 30 m² surfatscha da cellas solaras po damai vegnir cuvert il consum da forza electrica d'ina chasada en las muntognas, cun 45 m² er il consum d'ina chasa en la planira.

Gia cun investiziuns bles pli pitschnas pon ins cuntanscher fitg bles, per exempel cun endrizzar per agen diever in autoprovediment d'energia fotovoltaica da 20, 30 u 50 pertschient. Questa contribuziun da forza electrica solara stargia la rait durant il di e stgaffescha capacitads da compensaziun. La rait publica ed ils lais da fermada surpiglian en quest cas betg tant la funcziun da furniturs, mabain plitost quella da compensaturs, pia quasi ina «funcziun da batteria».



«Chasas solaras» a Trin (sisum) e Domat.

Exempels per «chasas solaras» en il Grischun:

Pigliasulegl

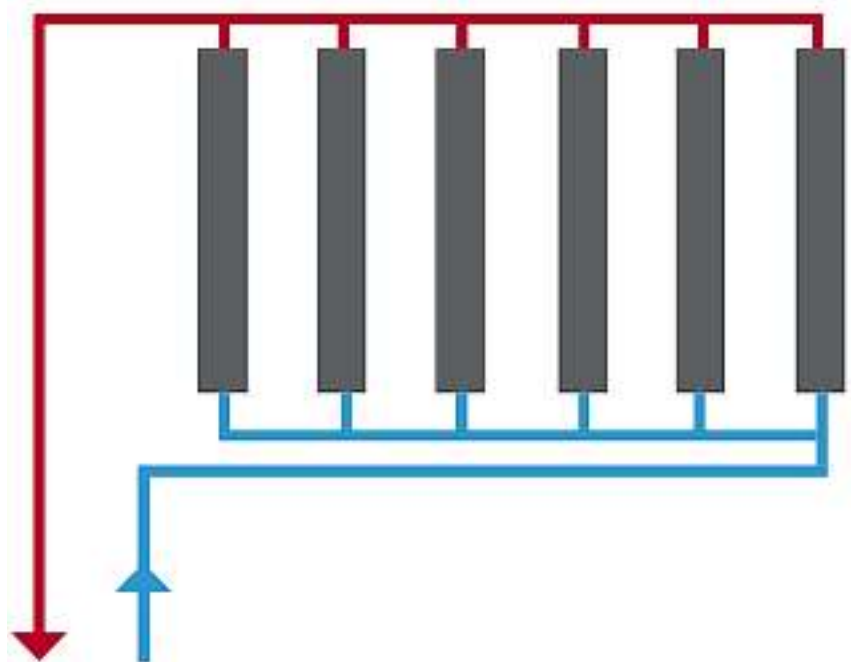
Las chamonas solaras prototipas da Trin guardan or sco cugn da lain criv fitgads en la spunda stippa. Ellas na punctueschan ni tetg ni postament e jogan cun il minimum da material ed energia. Il sulegl è la suletta funtauna d'energia per stgaurar las chasas d'abitare solaras. La fatschada tut da vaider vers sid recepescha ils radis dal sulegl. Palantschieus e paraids massivas accumuleschan la chalura, ed ina grossa isolaziun protegida dal fraid. L'architect nun ha però be guardà ch'els abitants

dovrian pauc energia, el ha er elegi il singuls elements da construcziun tenor lur energia grischa. Materials da bajegiar regenerabels e pauc elavurads cun minima energia grischa garanteschan ina bilantscha energetica favuraivla.

Furma d'energia solara

La tecnica solara sviluppada fitg ferm determinescha las duas chasas dad ina famiglia a Domat. L'isolaziun termica transparenta, ils collecturs d'aua chauda, la pompa da chalira e l'indriz fotovoltaic na produceschan betg be la chalira e

l'electricitad, mabain determineschan er la furma. L'isolaziun transparenta mida ils dus bajetgs da betun en bajetgs da vaider. Da la vart dal sid transfurmescha l'isolaziun transparenta la glich directa dal sulegl en chalira; ina paraid da betun davos l'isolaziun accumulescha questa energia e la distribuescha en la stanza. Nua ch'è na dat nagin sulegl, na dovri er nagin accumulatur termic. Perquai consista la fatschada dal nord be d'ina isolaziun transparenta che cumpensescha sco paraid da glich la sperdita da glich tras la fatschada dal sid.



Energia termica: La pompa maina l'aua freida (blau) tar ils collecturs (grisch). L'aua chauda (cotschen) circulescha enavos tar l'accumulatur.

Maridas cunter veglia

Dunnas en Germania rapportan

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Tgi sa regorda anc ch'il dretg penal da l'Italia faschista resguardava il «delitto d'onore» sco degn da schanetg davart dals derschaders? Tals mazzaments succedevan adina puspè en l'anteriu reginam da las Duas Sicilias.** En societads patriarcalas ruralas pudeva la conduita «incunvegna» d'ina femna far ir en malura quai ch'in um resguardava sco sia «onur»; lez saveva la restaurar be mazzond la «culpaivla». Uschia mazz'ins oz Tircas en Germania. Ils 6 da settember 1993 a Dortmund ha in Tirc da 17 assassinà sia sora da 20, Hatun Sönnez, perquai ch'ella leva maridar ses marus. Pli savens schabegi ch'ins sforza ina Tirc anc minorena da maridar in parent u vischin che la famiglia ha tschernì per ella. Sch'ella rebellescha, sto'la purtar las consequenzas. Ina consorta cunter veglia viva en blers cas sco fantschella da l'um u da la sira, senza dretgs, er en Germania. Dapi 1981 cumbatta l'organisaziun internaziunala «Terre des Femmes (TDF)» (1) per ils dretgs da femnas suttemessas a tradiziuns patriarcalas. «TDF» ha scrit l'epilog dal rapport commovent d'Ayse, ina Tirc che ha vivì deschnov onns en Germania sco sclava da sia sira (2). Igl ha entschavì da zercladur 1981, cun in artitgel en «Brigitte», magazin per dunnas, che preschentava la lavur da l'organisaziun «Sentinelle» (Losanna) a favur da fugitivas orientales. «En lur patria las avess ins mazzadas, perquai ch'i hajan violà l'onur da la famiglia». Savens tanscheva il giavisch da divorziar. L'artitgel n'ha laschà nagin paus a la schurnalista Ingrid Stähle. Anc 1981 ha'la fundà (...) «TDF» a Hamburg (...). En Svizra datti uss [2001, G. S.-C.] ina secziun a Bienna; in post vegn fundà a Berna. «TDF» ha mess ad ir ina gruppa per ils dretgs feminins en societads islamicas (...) perquai ch'ella survegniva adina dapli dumondas d'agid da muslimas en l'Europa (...) per exempel pervi da privel da marida cunter veglia» (3).

Conflicts da generaziuns e da culturas

Per «TDF» ha Christa Stolle (Tübingen) scrit l'epilog surmenziunà. 2004 ha «TDF» cusseglià giuvnas e dunnas u persunas da contact (...). I po sa tractar da giuvnas da 15 ch'ins vul maridar durant las vacanzas da stad, (...) ubain dunnas da 40 che tschertgan ina schliaziun. Las pliras derivan da Turchia, Pachistan, Libanon, Maroc e Cosovo; i dat era cas ord Grezia, l'India, Burchina Faso [en l'Afri-



Savens schabegi ch'ins sforza ina Tirc anc minorena da maridar in parent u vischin che la famiglia ha tschernì per ella. Sch'ella rebellescha, sto'la purtar las consequenzas. KEYSTONE

ca dal vest, G. S.-C.] e Viêtname (...). Fin ussa datti strusch cifras davart il dumber da maridas cunter veglia en Germania. Dentant ha l'administraziun da la citad da Berlin retschertgà tar tschinquanta instituziuns d'agid a la giuventetgna ed a persunas immigradas; igl è resultà che 230 giuvnas e dunnas, directamain u indirectamain, han giavischà l'agid d'instituziuns berlinais pervi d'ina marida cunter veglia che smanatschava u ch'era gia fatga (...). Davos talas maridas sa zoppa savens in conflict pendent tranter generaziuns u tranter culturas. Sche las isanzas antiquadas dal pajais da derivanza cuntradescan a la moda tudestga da viver, vegnan giuvnas savens educadas cun ina rigur pli gronda che là, perquai ch'ins tema ch'i sa statgian [da la famiglia]. Ils geniturs na vesan gugent ch'ellas portan vestgadira moderna e frequentan la discoteca cun amias. Las spetgas dals geniturs per lur uffants sa differenzieschan da quai che las giuvnas sa mettan avant. Mintgatant vegn lur ina disputa che po manar la mort a la giuvna pertutgada» (pp. 239–240).

Gidar muslimas en Germania

«TDF» vul gidar immigradas a chattar

pussaivladads da svilup cun dretgs eguals (...). Cun giuvnas da 16 a 20 avainsa stgaffi placats per stimular immigradas smanatschadas d'ina marida cunter veglia a tschantschar da lur difficultads ed a tschertgar l'agid da persunas fidadas u da cussegliadras (...). Insaquantas sa confidan a lur magistraglia u a lavureras socialas. Dentant vegnan magistras savens perplexas cun udir d'ina proxima marida cunter veglia. Nus pudain las cussegliar e gidar per telefon (...). Nus arranschain seminaris per mussar a magistras ed a lavureras socialas co ch'i san sminar e gidar en tals cas, e per las infurmar da dumondas giuridicas, pedagogicas e psicologicas. Per magistraglia che less savair dapli areguard maridas cunter veglia u malfatgs en la lèt, avainsa elavurà ina mappa didactica relativa per tractar il tema cun ina classa. Nus furnin era referentas che discutavan avertamain en classas cun la giuventetgna davart conflicts che derivan da la vita en duas culturas» (pp. 241–243).

Munds parallels

Serap Çileli, autora tirc da Germania, ha scrit il prolog dal rapport d'Ayse: «En la societad tradiziunala tirc ha ils geniturs e las famiglias ina pussanza enorma

sur lur uffants (...). Spezialmain sever èn ins cun las figlias (...). I vegnan tegnidas praschunieras a chasa (...) ed educadas senza finamiras e senza vistas; (...) i emprendan a supprimer lur sentiments da ravgia, da gritta e da disgust. Lezza pedagogia indegna maina a far per cumond e sa suttametter (...). Era mai [Çileli], sco Ayse, han ins fatga spusa en l'uffanza. Ayse han ins 'vendida', davent d'in vitg tirc encunter la 'terra songa' tudestga, nua ch'ella lavurava l'entir di en ina fabrica e schaschinava fin en la notg sco sclava chasauna da la sira. Mai han ins sdrappada davent da las camaratas tudestgas (...) per survegliar las vatgas en il mund tuttafatg ester da l'Anatolia. Mia famiglia, sco era il sir e la sira d'Ayse, sa cuntegnevan sco ina cuminanza moderna, integrada en la societad tudestga; ma davos la sava eran nus praschunieras da las tradiziuns arcaicas. Lezs destins sa splegavan dapi quaranta onns en munds parallels, amez la legalitad democratica tudestga. Dapi quaranta onns, cun la stgisa da la toleranza e dal respect da la sfera privata, laschainta valair violaziuns dals dretgs umans, cun l'argument cumadaivel da l'avertura visavi culturas, tradiziuns e religiuns estras (...). Suenten

deschnov onns esi reussì ad Ayse da fugir da l'enfiern da la marida cunter veglia. Jau hai basegnà ventgatrais onns per auzar la vusch e pretender da mes bab ch'el acceptia mes divorzi. Bab n'ha smanatschada da ma sdrappar en milli tocs e da bittar mia charn als chauns plitost che lubir ina tala vargugna sur sia chasa (...). La finala m'ha il clan da famiglia mo stgatschada» (pp. 7–8). Uschia il prolog da Çileli. La culminaziun per Ayse è ch'ella, suenter ses divorzi en Germania, repeta il sbagli da ses geniturs arranschond la marida da sia atgna figlia, la quala s'enclegia fa lura sezza divorzi.

Duas naziuns tircas

«El País» (Madrid) dals 3 da november 2006 (p. 11) ha publictà las decleraziuns suandantas da Seyran Ates, advocata tudestga da derivanza tirc: «Bliers Tudestgs na prendan betg seriusa la violenza encunter femnas, persvas ch'i saja chaussa privata (...). Ils Tudestgs mettan tut en dumonda; i teman da vegnir numnads razzists u xenofobs (...). Passa 60% da las muslimas en Germania èn unfrendas da violenzas; la medema proporziun ha maridà cunter veglia.» «Muslima» en Germania stat per «Tirc». La sociologa americana Ellen Kay Trimberger parta la Turchia en duas naziuns, quella che las refurmas da Mustafa Kemal «Atatürk» (1881–1938) han secularisà e la tradiziunala da las regiuns ruralas. Bassam Tibi, orientalist tudestg da derivanza siriana, commentescha: «Tircs da l'Anatolia da l'ost emigreschan en Germania ed en autras parts da l'Europa (...). Lezza populaziun purila viva en citads senza esser urbanisada. Cur ch'ella arriva en l'Europa e na vegn betg integrada, furn'la ghettos islamics ch'ins numna oz 'societads parallelas'» (4). Quai pertutga l'islam «ortodox» da la majoritad pli che la minoritad alevida gia secularisada; ils plis alevids emigrads en las citads grondas durant ils onns sessanta e settanta han cuntanschì la promozion sociala. Per tgi che vegn directamain da las societads ruralas tradiziunales en noss pajais secularisads pretenda l'integraziun sociala in'acceptanza totala dals dretgs umans e spezialmain da l'egualitad tranter dunnas ed umens.

1) **Adressa:** Postfach 2565, D-72015 Tübingen. **Posta electronica:** tdf@frauenrechte.de. **Internet:** www.frauenrechte.de
2) **Ayse, cun Renate Eder. Mich hat keiner gefragt. Minca (Blanvalet, Random House, ISBN 978-3-442-36732-0) 2007.**
3) **Rebecca Hillauer, Lobbyarbeit für die halbe Welt. En: «NZZ», 24 da november 2001, p. 93.**
4) **Bassam Tibi, Mit dem Kopftuch nach Europa? Segunda ediziun schlargiada. Darmstadt (Wissenschaftliche Buchgesellschaft, ISBN 978-3-534-20872-2) 2007, p. 101.**

La barriera amez la Svizra

Divergenzas e charplinas tranter Romands ed Alemans

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Fitg interessanta, schegea bler memia curta è adina la revista da pressa emessa dal Radio rumantsch mintga lavurdi enturn las 12.20. Savens vegn'la numnada «Revista da la pressa nazionala».** I succeda però fitg darar che lezza revista undrescha gasettas romandas e tessinaises cun in citat; per regla vegnan resguardadas be talas da la Svizra tudestga.

In cunfinari cultural

In'indifferenza uschè radicala per la vita spiartala en Romandia e Tessin (respectivamain var 1,4 milliun e 300 000 olmas) na datti be en la Via dal teater a Cuir. Ella vegn deplorada en connex cun l'entir intschess aleman. Da l'autra vart percorsch'ins ina tenuta sumeglianta, pia in interess minim dals Romands e dals Svizzers talians per la cultura dals confederads germanofons. Insatge para d'impedir la comunicaziun tranter las trais cuminanzeas principalas da noss pajais. Cunzunt tranter las duas grondas datti sco ina saiv viva che traversa la Svizra dal nord al sid, dal cunfin alsazian enfin a las Alps vallesanas. Ils Romands numnan quai «la barrière des roetis»; igl è pli exact che l'expressiun tudestga correspudenta «Röstigraben». Quest davos pled, cun virgulettas, è il titel d'in essai nov e fitg bain fundà da Christophe Büchi (1). L'autur, «in cunfinari cultural» (p. 20), era vairamain predestinà per scriver in tal cudesch. Lez Friburgais germanofon ha studegià politologia a l'università bilingua da sia citad, lavurà sco assistent a la francofona da Losanna e maridà la Romanda Anne Bourquin; lura è l' vegnì correspudent romand da meds da massa alemans e suprastant da la Nova societad helvetica. El ha scrit ses cudesch cun daletg, ed ins al legia era cun daletg, enclegend meglier las ragischs secularas d'in problem actual che metta adina puspè en dumonda fundaments da la «naziun da voluntad» svizra. Displaschaivlamain manca in register.

In equilibrer entras cumpensaziun

«Insatge sco la Romandia datti vairamain pir dapi la naschientscha da la Svizra moderna 1848» (p. 291). Igl avess pia tanschì sche l'autur avess entschiat il coc da ses essai cun lezza data. El ha dentant tschernì da deditgar la mesadad dal volum a la Svizra avant 1848. Là duain ins tuttina leger las paginas 93–107 davart l'influenza spiartala franzosa en il 17avel e 18avel tschientaner sin l'aristocrazia da



L'emprim linguatg en scola sparta las regiuns linguisticas da la Svizra.

KEYSTONE

Basilea, Berna, Friburg, Soloturn e schizunt Turitg: «La Svizra è vegnida in protectorat dal retg da Frantscha (...). Sia protecciun ha gidà la Svizra a cuntanscher 1648 (...) la separaziun formala da l'Imperi tudestg ed in'emprima reconuschientscha internaziunala da la neutralità» (p. 94). «La promoziun da Frantscha sco pussanza dominante en politica e cultura (...) ha rinforzà ils Romands che furmavan l'emprim be ina minorità flaivla visavi ils Svizzers tudestgs. La reputaziun da la cultura franzosa cumpensava l'infirioradad numerica e politica da Romandia. Sin lez «equilibrer entras gulivaziun» sa basescha anc oz la pasch etnica en Svizra» (p. 107).

La saiv viva crescha

Pir cun il stadi federal è naschida la chasa cuminaivla da burgais alemans, francofons, italo-fons e rumantschs. Gia a l'entschatta han sa mussadas divergenzas tranter las duas cuminanzeas principalas. Ils chantuns romands refurmads, pia victurs en la guerra civila da 1847, han s'alliads cun ils catolics conservativs da Svizra centrala per impedir in svilup memia centralistic dal stadi federal, sco in'università «naziunala» (1854, p. 162) ed in «avugà federal da scola» (1882, p. 176). «Vers la fin dal 19avel tschientaner ha la charplina tranter Germania e Frantscha influenzà la Svizra adina dapli (...). Germanofils avertivan d'ina 'romanisaziun' dal pajais (...) e Romands da sia germanisaziun» (p. 188). Tranter ils germanofils alemans sa distingueva preditgant Eduard Blocher (1870–1942), biadi d'in immigrà da Germania; en in cudesch publicità

1923 ha l' scrit: «Las prestaziuns da Svizra sa baseschan sin sia conquista entras il rest» (cità p. 197). «Bliers Alemans n'admiravan betg la cultura tudestga, mabain la pussanza da Germania, il fier e la feglia da ruver. Il darwinissem social da lezza giada glorifitgava il ferm (...). I pareva sco sche l'avegnir fiss da l'Imperi tudestg empè da Frantscha e Gronda Bretagna» (p. 208). Tar ils Romands da lezza giada menziuna Büchi l'influenza dal populist antisemit franzos Charles Maurras (1868–1952). Durant l'emprima guerra mundiala «gievan las simpatias dals plis Alemans tar la Germania e l'Austria-Ungaria, entant ch'ils Romands sa solidarisavan cun la Frantscha e la Gronda Bretagna» (p. 208). L'autur fa endament che quests avessan gi pli gugent sco general il Grischun Theophil Sprecher von Bernegg (1850–1927). 1920 ha il suveran svizzer vuschà l'adesiun a la Societad da las naziuns, stgaffida dals victurs da 1918; tuts chantuns francofons han ditg «gea», però be ina part dals alemans.

Ina ferida profunda

Suenter decennis d'armonia ha la perdisiun da l'Imperi germanais 1945 «restaurà» la barriera amez la Svizra. Büchi citescha in'analisi profetica publicada en il «Journal de Genève» dals 19 da schaner 1946: «Indizis adina pli numerus annunzian ina crisa seriosa. Ins na po snegar ch'in malesser dominescha en Svizra, bler pli vesaveil en la part alemanna ch'en la romanda (...). Ils Svizzers tudestgs sa chattan en ina situaziun morala che sumeglià a la nosssa l'onn 1940, suenter la

disfatga da Frantscha (...). Co fissi sche questa fiss dada ensemen en il snuizi d'ina decadenza morala, sche ses num fiss smaladi en tut il mund, sch'il pled 'franzos' muntass tant sco 'funest' per milliuns umans? Ins po encleger la ferida profunda da l'olma alemanna» (p. 323, nota 2). Tgi che sa regorda anc da la germanofobia radicala dals onns 1945–1950 sto dar raschun al publicist genevrin. Ils 5 d'avrigl 1945 ha general Jean-Marie Gabriel de Lattre de Tassigny (1889–1952) preparà l'armada franzosa a entrar en Germania cun quests plects: «L'olma dolurusa da Frantscha senta (...) in odi legitim encunter ina naziun engurda da suttametter il mund». Il Franzos che citescha lezza proclamaziun commentescha: «Ils flums Mecong e Congo furmavan quella giada ils cunfins da Frantscha» (2).

Büchi releva che la barriera amez la Svizra separava era duas tenutas visavi las duas pussanzas mundialas: «L'elita romanda veseva l'Uniun sovietica (...) sco quel pajais ch'aveva gidà en maniera decisiva a surventscher la barbaria da Hitler (...). En Svizra tudestga, sco en Germania, dominava perencunter l'influenza atlantica (...). Bliers Alemans tegnevan ils Romands per malfidads (...) e schizunt nauschs patriots e 'cotschens' mascrads» (pp. 249–250).

L'avertura al mund francofon

En ils davos decennis ha la cultura franzosa pers blera reputaziun. «Ils francofons na sa sentan pli uschè respectads u schizunt admirads sco pli baul. Quai è segir ina da las causas dal malesser romand» (p. 283). Passa veng stadis esters han tuttina il franzos sco linguatg uffizial, numnadamain Frantscha, Belgia e Luxemburg, lura Canada, Haïti, Vanuatu e varsaquants pajais africans. Lur parsuras han sa rimnads 1985 per l'emprima giada. Noss Departament federal dals affars externs ha refusà l'invit «sco incumpatibel cun ils principis d'universalità e neutralità (...). En Romandia è lura naschida (...) ina tempesta d'indignaziun» (p. 263). L'emprim è la regenza restada dira, ma suenter ha la cedi: 1991 ha cuss. fed. Adolf Ogi fatg part da l'inscunter suprem francofon. Lamur per il linguatg franzos vegn in element adina pli impurtant da l'identità romanda; quai declera las reacziuns da lur politichers e meds da massa cura che Turitg ha dà la prioritad a l'englais en scola.

«Na a la scola bilingua!»

La «barriera» parta permez er il chantun Friburg. Ils 24 da settember 2000 ha ses

pievel refusà in project da lescha da scola che leva introducir in pau bilinguitad. Ils dus districts dal Lai e da Sense, ils unics alemans, han però ditg «gea» cun 70,29% e 72,83% da las vuschs. Il ferm «na» è vegnì da tut tschels, dano la chapitala chantunala, cun proporziuns che cuntanschevan il 65% en quel da la Glâne. La gasetta locala «La Liberté» (24-9-2000, p. 13) manegia che «la magistraglia francofona n'haja betg vuli s'entupar cun collegas alemans, ni stuaier sa perfecziunar en tudestg, (...) e haja d'urà arguments pedagogics nunfundads (...) che hajan fatg temer ina germanisaziun successiva». Tgi che ha fatg part da las discussiuns davart la scola bilingua en il rom da la Scuntrada 2000 sa regorda segir dals votums emozionalis d'ina Friburgaisa romanda che na pudeva declerar sia tenuta en maniera persvasiva. Lez element da la barriera amez la Svizra n'ha Büchi betg pli pudì resguardar en ses cudesch.

Va il pajais en mieulas?

Ils onns novanta han accentuà las divergenzas entras pliras votaziuns federalas persas dals Romands, partischans d'avertura e solidarità, entant ch'il suveran ha fatg triumfar valurs da tradiziun e protecciun. Büchi descriva manidlamain ils projects en votaziun ed ils differents resultats. L'onn decisiv è stà 1992, cura ch'ils chantuns alemans, dano ils dus Basileas, han suandà in biadi d'Eduard Blocher e refusà la politica europeica da la regenza. Büchi manegia che lezza dumonda engrevgia en maniera duraivla las relaziuns tranter amaduas cuminanzeas. Dentant concluda l': «Il privel principal n'è betg che la Svizra giaja en tocs, mabain ch'ella giaja en mieulas. Il problem na deriva da las differenzas, mabain da l'indifferenza» (p. 299). Büchi fa endament las recumandaziuns da la Cumisiun federala da conciliaziun 1993 per «meglierar comunicaziun e barat (...), tgirar energicamain la plurilinguitad (...), la chapientscha per quai ch'è different, il gust per la varietad da culturas» (pp. 300–301). En quest senn citescha l'artitgel 70.3 da la costituziun federala e sa legra ch'il pievel l'ha acceptada 1999 grazia al «gea» massiv romand (dano en Vallais). «L'allegria regia», di gugent il president federal; era la varietad culturala fiss in motiv d'allegria.

1) Christophe Büchi, «Röstigraben». Turitg (NZZ Verlag, ISBN 3 85823 812 0) 2000.

2) Philippe Gautier, La germanophobie, 2a ed. Paris (Déterna, ISBN 2-913044-20-4) 1999, pp. 119-120.

Protecziun da bulieus: Tut per il giat?

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ **Dapi il 1975 protegia il Grischun ils bulieus. Ils emprims diesch dis dal mais na dastga nagin racoltar bulieus. Ils auters dis èsi lubi da rimnar dus kilos per persuna. In studi di che questas restrincziuns na giadan nagut? L'anr ha dumandà trais experts grischuns?**

«Prest na datti nagins bulieus pli, sch'ins na protegia betg els.» Uschia tunavi avant 30 onns. Uss mussa in studi il cuntrari (LQ dals 13 da settember).

Sin fundament dal studi di la Cumissiun svizra per la protecziun da bu-

Zappitschar fa donn – racoltar na fa nagut

Duai ins tagliar giu ils bulieus u plitost «struvegiar» els? Talas dumondas ha l'Institut per la perscrutaziun dal guaud a Birmensdorf intercuri dal 1975 fin il 2003. Ils studis han ins fatg en il reservat da bulieus La Chanéaz sper Payerne ed a Plaffeien. Ils resultats ha l'Institut communitgà quest atun: I na fa nagina differenza, sch'ins taglia u struvegia. Sin las surfatschas nua ch'ils dus systems da racoltar èn vegnids examinads avevi mintgamai tuttina blers bulieus ed era tuttina bleras sorts.

Differenzas ha il studi dentant mussà pertutgant donns da passar (Trittschäden) tar bulieus mellens. Sin dus territoris tuttina gronds han ins racoltà bulieus mellens. Sin in dals territoris han ins installà punteras per ch'ins na stoppia betg passar sin il terren per racoltar ils bulieus. Tar quest experiment èsi sa mussà ch'ils mellens èn fitg sensibels. En il territori ch'ins ha racoltà a moda convenziunala, pia cun passar sin il terren, èn ils mellens svelti svanids. Sin il terren cun las punteras èn ils bulieus creschids vinvant, malgrà ch'ins ha adina racoltà els. Però: Ils bulieus èn svelti puspè sa «restabilids» e puspè creschids, sch'il terren ha già in temp ruau e nagin è zappitschà lien.



lieus: Ins duai stritgar la limitaziun da racoltar bulieus. Sulet ils dis da protecziun sajan da mantegnair. Durant quels dis possia il fritgal dal bulieu crescher suenter e producir sporas che garanteschian ch'ils bulieus svizzers survivian.

Ils trais experts grischuns che l'anr ha dumandà èn per part d'in auter avis.

Sblundregiaders

«Il studi n'ha da preschent nagina influenza directa sin la situaziun giuridica en il Grischun», di *Remo Febr* da l'uffizi per natira e per ambient (UNA). La protecziun da bulieus haja gea anc autras finamiras. Il guaud ed ils animals hajan diesch dis ruau, ed il terren na vegnia betg trasora zappitschà da gliued che tschertgia bulieus.

Per *Josef Hartmann* da l'UNA è il studi nagina surpraisa. Ma era el less mantegnair las disposiziuns da protecziun sco fin qua. «Sch'ins stritgass las disposiziuns, dessi gliued che sblundregiass ils guauds. Quai n'è betg en l'interess da la populaziun.» I saja prudent che mintga persuna dastgia prender uschè bler sco quai ch'ella po mangiar. «Uschia tanschi per tuts.»

In bulieu pon ins cumparegliar cun in mail. Sch'ins racolta in mail, na destrueschan ins betg l'entir mailer. Sumegliant èsi tar il bulieu: Sch'ins racolta il bulieu resta enavos en il terren l'entira «planta» dal bulieu. Questa planta sa numna micel. Il micel è in sistem da fils (tudestg: Hyphen). Sche dus fils sa cruschen e s'uneschian crescha il fritg. Il fritg numnain nus bulieu, era sch'el è en sasez sulet ina pitschna part dal sistem. Il fritgal fa sporas. Sche lezzas crodan sin in terren che porscha cundiziuns idealas, crescha in nov fil.

Impurtant per la creschientscha dal fritgal (bulieu) è: Ina umidità optimala dal terren. Lura datti buns onns da bulieus.

Mega-grond bulieu...

Il pli grond bulieu da la Svizra han ins chattà en il Parc Naziunal. El ha ina lunghezza dad 800 meters ed ina ladezza da 500 meters. Il bulieu sa numna hallimasch. L'atun crescha il fritgal

Il bulieu è sco in mail

hallimasch sin cuschas. Ins enconuscha radund 40 sorts dal hallimasch. Intgins da quests bulieus èn fitg aggressivs. Els infestan las plantas che pon murir dal bulieu.

... sin il Pass dal Fuorn

Il hallimasch en il Parc Naziunal han ins chattà en la regiun dal Pass dal Fuorn. Ils experts da l'Institut federal

per la perscrutaziun da guaud, da naiv e da lavinas crain ch'il hallimasch dal Parc Naziunal haja ina vegliadetgna da 1000 onns.

En ils Stadis unids han ins anc chattà pli gronds hallimaschs ch'en l'Engadina. En ils guauds dad Oregon crescha in tal bulieu che s'extenda sin 9 kilometers quadrats. Ins schazegia ch'il bulieu paisia 600 tonnas.



Il pli grond bulieu da la Svizra han ins chattà en il Parc Naziunal. El ha ina lunghezza dad 800 meters ed ina ladezza da 500 meters.

Nitrogen fa donn

I fiss malponderà da midar insatge sin fundament d'in singul studi, di Hartmann. I existia anc auters studis. A Turitg hajan ins observà ch'ils bulieus na creschan betg pli perquai che blera gliued spassegia tras il guaud, ed il terren saja strapatschà.

Markus Hürlimann dal center da furmaziun per selviculturs vul era mantegnair las prescripziuns. El recumonda perfin che las prescripziuns vegnian unificadas en l'entira Svizra.

En connex cun bulieus sajan anc bleras dumondas avertas. Ins sappia ch'il nitrogen che vegnia produci da l'industria, dal traffic e da l'agricultura donnegieschia il sistem dals bulieus en il terren.

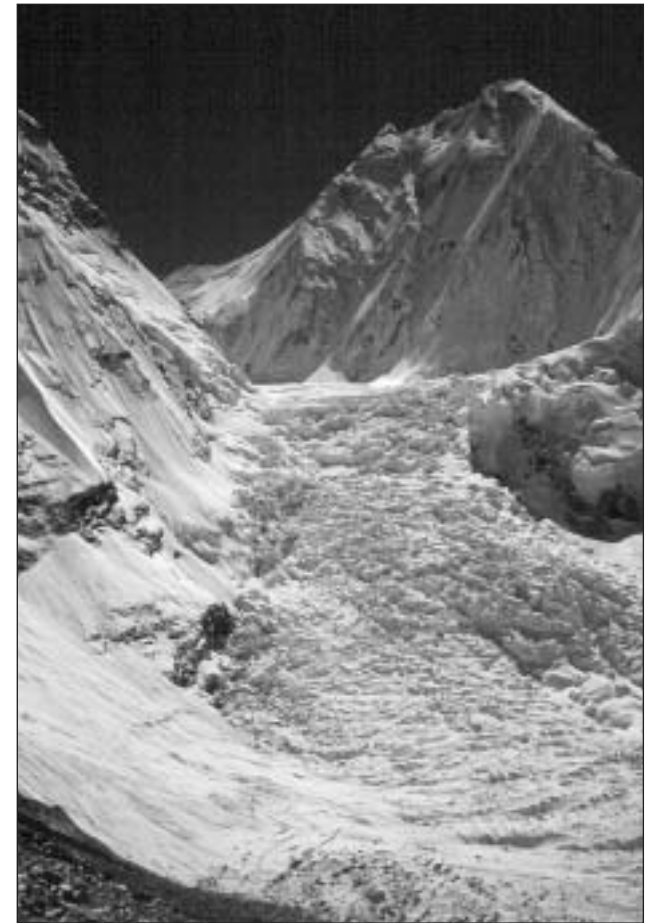
Pli baud hajan ins pensà ch'ins possia simplamain proteger bulieus cun ina disposiziun. «Quai na gida nagut, sche las cundiziuns da viver da questas spezias vegnan mendras.»

Sin fundament dal studi di la Cumissiun svizra per la protecziun da bulieus possia ins stritgar la limitaziun da racoltar bulieus.

FOTOS KEYSTONE



Vista totala dal Mount Everest (san.), Lhotse (mez) e Nuptse. Giudem sanester en il maletg en l'umbriva dal Nuptse l'enorm glatscher Khumbu cun la renomada ruptura dal glatsch.



Ruptura da glatsch dal Khumbu da manauel cun il Nuptse en il fons.

FOTOS C. SCHLEGEL

Grond success per ils Svizzers l'onn 1956 en il Himalaia

La primascensiu dal Lhotse (8501 m)

DA JOHANN ULRICH SCHLEGEL

■ **Ils 18 da matg 1956, cura ch'igl è reussi d'ascender la quart auta muntogna dal mund, il Lhotse en il sid dal Mount Everest, è questa prestaziun maximala stada in dubel success en l'istorgia da l'alpinissem svizzer: Ils dus alpinists Ernst Reiss (36 onns) e Fritz Luchsinger (35 onns) n'èn betg mo stads ils emprims Svizzers sin in otgmiller, mabain er ils emprims umans in summa che han surmuntà il traject ordvart difficil fin al spitg dal Lhotse.** Malgrà che quel è 332 meters pli bass ch'il Mount Everest, situà var trais kilometers davent dal Lhotse, e malgrà che la ruta d'ascensiu classica è la medema fin a l'utezza da circa 8000 meters, èsi pli pretensiu d'ascender il Lhotse ch'il Mount Everest. Sper ina gronda experientscha da raiver en la gripa prenda il davos traject dal Lhotse ina segirezza absoluta da raiver en il glatsch.

Precursurs da la primascensiu dal Mount Everest (8848 m) e 1956 ils segunds alpinists sin il pli aut piz dal mund

Il 1921 fin il 1947 han expediziuns britannicas empruvà d'arrivar dal nord, quai vul dir davent dal Tibet, en il territori dal Chomolungma (Mount Everest). Dapli success han dentant gi pir il 1952 ils alpinists svizzers che han explorà la ruta – che vala fin oz sco classica – davent dal sid ed èn arrivads per l'empr-

ma giada sur la sella tranter il Lhotse e l'Everest. Ils dus Svizzers Wyss-Dunant e Chevalley han ascendì l'Everest fin ad in'utezza da 8595 meters. L'onn 1953 han lura ils Englais festivà sin questa «ruta svizra» il pli grond success en l'istorgia da l'alpinissem: Ils dus eroxs Edmund Hillary da la Nova Zelanda e ses sherpa Tensing Norgay han cuntanschì sco emprims il pli aut piz dal mund, il Mount Everest. Ed il 1956 han ils Svizzers pudì festivar in dubel success, cura che las duas squadras d'alpinists Schmied/Marmet e Reist/von Gunten han cuntanschì il piz dal Lhotse e – in pèr dis pli tard sin la medema expediziun – sco segund team il Mount Everest.

L'expediziun dal 1956 è vegnida manada dal giurist bernais dr. Albert Egger. Egger aveva 43 onns, era chapitani da las truppas da muntogna e furmava cun paucs camerats la squadra principala da l'expediziun. Per rinforzar lur team han els tscherni ils megliers alpinists svizzers da lez temp, tranter quels ils sis participants menziunads. Ils total indesch alpinists eran en la vegliadetgna da tranter 28 e 43 onns.

La rolla da l'armada svizra

L'armada svizra ha giugà ina rolla impurtanta en la preparaziun da l'expediziun. En differents curs ha ella mussà als participants co duvrar ils funcs e co sigliantar gripa e glatsch. La differenza visavi las expediziuns dad oz en il Himalaia è

gronda. Avant 50 onns era l'equipament blier pli simpel, ma era blier pli pesant. Oz stattan a disposiziun als alpinists equipments fitg moderns. Ed oz n'èsi betg pli l'armada, mabain interpresas privatas che organischeschan las expediziuns. Quellas sgolan da Turitg directamain a Kathmandu e da là schizunt vinavant fin a Lukla, dus marschs d'in di davent dal champ da basa dal Mount Everest. Las expediziuns duran en tut var dus mais. Il 1956 eran ils alpinists anc sis mais en via di. En il center stevan da lez temp plitost motivs idealistics. Oz predominescha savens il regl da records. In'expediziun custa percurter dapi intgins decennis adina tuttina blier: var ventg- fin trentamilli francs.

A Nepal: cun il tren e la bartga e puspè cun il tren

Ils 29 da schaner 1956 prendan ils alpinists dal Himalaia a Berna il tren en direziun da Genova. A bord da la «Asia» navigheschan els fin a Bombay, oz la metropola gigantica Mumbai, nua ch'els van cun il tren a travers il subcontinent ind en direziun nord fin al cunfin nepalais.

En la planira dal Ganges, bunamain sin il nivel da la mar, marschan els vers il champ da basa. Diesch tonnas material vegnan transportadas a l'entschatta da chars da bovs, pli tard da 350 purtaders. Mintga di si e giu, sur collinas e tras vals chaudas ed umidas; traversar flums, cha-

minar sur punts balluccantas u surmuntar las auas cun pirogas. L'expediziun vegn accompagnada da 22 sherpas, guides versads surtut en las regiuns pli autas, e d'in uffizier da l'armada nepalaise. Ils 21 da mars 1956 arriva l'expediziun svizra cun sia gronda escorta en il conschent vitg e martgà Namche Bazar sin 3440 meters sur mar ed installescha là ses champ imposant. Cura che la gliעד sa dasda l'autra damaun, hai dà 20 centimeters naiv nova.

Ils 24 da mars cuntanscha l'expediziun suenter in marsch da tschintg uras la claustra da Thyangboche, per il mument la davosa basa en la civilisaziun.

Luchsinger vegn malsau

Alura survegn Fritz Luchsinger, in dals megliers alpinists, in'acuta inflammasziun dal begl tschorv. L'avat da la claustra metta a disposiziun ina stanza al malsau. Ma betg mo en las tendas, mabain era en questa stanza manca il pli impurtant: in stgaudament. Las gasettas en l'entir mund rapportan fitg detagliadamain per las relaziuns da lez temp, per part bunamain mintga di. Ina tala expediziun era da quel temp insatge blier pli spectacular e sensaziunal che oz. La Svizra sa drizza a l'aviatica militar inda e supplitgescha quella da transportar cun l'aviu material medicinal e da bittar giu quel sin il territori dal Khumbu. Telegrams agitads vegnan tramess vi e nà tranter la regenza nepalaise e las autori-

tads svizras. I suondan inculpaziuns peniblas e refusaziuns energicas. Bunamain mintg'ura rapportan las medias internaziunalas ussa davart il decurs da la malsogna. Alura reussescha al giuven medi da l'expediziun, dr. Eduard Leuthold, la guariziun sorprendenta, gea prest miraculosa: Luchsinger sa revegn cun fermes antibioticums – senza vegnir operà.

En il champ da basa

Per ils participants da l'expediziun cumenza ussa la pli impurtanta fasa d'acclimatisaziun. Els ascendan divers culms modests, tranter auter numerus tschintgmillers senza num. Ils 7 d'avrigl s'installescha la squadra tenor program en il champ da basa. Quel è situà sin 5450 meters, en la proxima vischinanza d'ina morena laterala dal glatscher dal Khumbu. Sur il champ sa chatta ina imposanta ruptura dal glatsch, nua ch'il glatscher sa fultscha tras il stretg vau tranter la spatla dal Nuptse e da l'Everest. La vita en quest'utezza, sin glatsch e glera, cun midadas da l'aura extremas – mintgant naivi ed entaifer paucas minutas datti sulegl e la regiun deserta sa stgauda fin a 60 °C – pretenda dals umans, che ristgan da vegnir fin si là, in'enorma autocontrolla e disciplina. Malsognas, mals d'utezza, flavlezzas psichicas, e betg il davos era sentiments d'encreschadetgna, surprendan era ils alpinists versads.



Ruptura dal glatsch vesi nà dal champ da basa cun il massiv da l'Everest (san.) e quel dal Nuptse (dretg).



Fastizis frestgs en la «Val dal silenzi». En il fons dal tut il Lhotse cun sia flanca privlusa vers sid.

La ruptura dal glatsch

La dira lavur che suonda fa emblidar quests sentiments e drizza tut ils senns sin la gronda finamira: l'ascensiu dals otgmillers. La traversada da la ruptura dal glatsch pretenda enoms sforzs e gronda precauziun. Tschients coloss da glatsch da la grondezza d'in bloc en en moviment. Da tut temp pon els svanir cun in fracass explosiv, destruir il trutg e la suga e far sparir l'uman ed il material en las profunditads dal glatscher gigantic. En la ruptura dal glatsch dal Khumbu è il glatscher cuntinuadamain en moviment; el sa mova mintga mais fin a trenta meters vers la val. Qua na datti nagina garanzia da surviver. Igl è dentant pussaivel d'augmentar las schanzas da surviver cun la pli simpla metoda ch'i dat en ina tala situaziun: la spertadad. Pli spert ch'insatgi passa la traversada e pli pitschna ch'è la ristga. Ma gia l'exploraziun da la via tras quest labirint da glatsch è colliada cun ristgas enoms. Nua èsi insumma pussaivel da traversar la ruptura? L'expediziun dovra la finala tschintg dis per surmuntar quest impediment decisiv. Enfin la fin da l'expediziun han tscherts participants da l'expediziun sin l'Everest perquai traversà la ruptura passa in tozzel giadas.

L'avanzament als champs d'autezza

Suenter l'installaziun da dus champs intermediars cuntanschan ils alpinists ils 23 d'avrigl il champ II sin 6500 meters en la foppa dal Khumbu, la famosa «val dal silenzi». Quest traject dal glatscher suenter la cascada dal glatsch è 4,5 kilometers lung e circumdà en il nord da l'Everest, en l'ost dal Lhotse ed en il sid dal Nuptse. Il 1. da matg reusseschi ad Eggler e Reiss d'ascender fin a la terrassa inferiura da la flanca dal Lhotse, nua ch'els endrizzan il champ IV sin 6950 meters. Dal simpel sherpa fin al manader da l'expediziun ranan tuts siador material. Ma tuttina, la chargia principala portan adina ils sherpas. Els furman la pitga impurtanta dal success da l'expediziun. Ils alpinists installeschan damai in suenter l'auter il champ V sin 7500 meters ed il champ VI tar il sparun dals Genevrins sin 7870 meters. Il champ VI è daventà il punct da partenza per conquistar tant il Lhotse sco era in pèr dis pli tard l'Everest.

L'aura incalculabla

L'aura sa mida cuntinuadamain. Came-rats dal champ III annunzian gia la damaun dals 14 da matg sur func ch'els veglian descender pervi da la trid'aura. Ma andetgamain sa mida l'aura. En ils differents champs regia tuttenina in'atmosfera da partenza. Ina suenter l'autra sa mettan las singulas squadras sin via per guadagnar autezza. Ils 15 da matg arrivaran Luchsinger e Reiss en il champ V, ed ils 17 da matg preparan von Gunten e Reiss anc ina giada il trutg fin al champ VI tar il sparun dals Genevrins. Las tendas dal champ VI èn navidas en e ston vegnir deliberadas da la naiv.

Occurrenz per il giubileum da 50 onns

Dals 2 d'avrigl fin ils 2 da zercladur 2006 va in'expediziun da giubileum svizra sut la direzziun da Kari Kobler danovamain sin il Lhotse ed il Mount Everest.

En commemoraziun da l'expediziun sin il Lhotse/ Everest dal 1956 ha gi lieu ils 30 d'avrigl 2006 en il Casino da cultura a Berna ina discussiun publica cun Ernst Reiss ed ulteriurs spezialists da l'Everest. Il program da giubileum ha cumpiglià ultra da quai ina preschentaziun da dias ed ina projecziun da film sco era referats complementars.

Il Museum Alpin a Berna mussa in'exposiziun da giubileum «Berg-Auftritt: Mount Everest-Lhotse 1956». L'exposiziun è averta dals 28 d'avrigl fin ils 13 d'avust 2006.

L'elita e ses dus favorits

Ussa suondan Luchsinger e Reiss, relativamain privilegiads, la squadra che ha fullà via, pertge ch'els duain schanegiar lur reservas da forza. L'intenziun è da pussibilitar a quests dus favorits l'avanzament al piz.

Anc il medem di descenda la gruppa cun von Gunten e Reiss puspè. La squadra da suga Luchsinger/Reiss percenter resta en il champ VI e fa frunt al froid mudent da fin a minus 25 °C ed al ferm stemprà. Ils dus eccellents alpinists giashan en lur satgs da durmir e baivan adina puspè schuppa e té. Il basegn da liquid minimal sin questa autezza è passa quatter liters per di e persuna. E puspè gioga il factur temp ina rolla centrala. Ils alpinists n'astgan e na pon betg star memia ditg en questas autezzas. Normalmain dovra l'organissem tessi da grass per il consum d'energia. Ma en l'autezza è la situaziun paradoxa: plinensi ch'ins va e pli fitg che sa reducescha la substanza musculara – e betg il grass. Durant la notg burascusa ston Reiss e Luchsinger prender da temp en temp oxigen da la buttiglia ch'els han cun els. L'entira notg vegn lur bivac scurlattà dal stemprà. La damaun marvegl a las tschintg cumenzan els a sa preparar per la partenza. Las muntognas colossalas, tut ils set- ed otgmillers enturn els, traglischan gia en il sulegl matutin. Las activitads umanas reusseschan en talas autezzas mo pli cun in'extrema voluntad e cun moviments fitg plauns.

La davosa partenza

En ses rapport scriva Reiss ch'els hajan duvrà quatter uras per star si la damaun. Ma a las nov partan els finalmain. I dat bain sulegl, ma els n'han betg chaud. E malgrà tut las mesiras prendidas schelan ils uders d'oxigenaziun. En in grip fitg taiss ston els montar material da riserva e perdan uschia temp custavel. Tuts dus han froid ils pes, quai che n'è sut cundiziuns normalas nagut privlus; en questa zona da mort però inditgeschan tals sintoms che la membra pudess degenerar a moda irreparabla. Damai: mo betg sa fermar! Ir vinavant uschè spert sco pussaivel, sche quai reussescha insumma anc en talas autezzas!

Sur trajects da naiv infinits, cumprimids dal vent ch'els èn dirs sco betun, arivan ils dus umens la finala a la sbuccada dal renumà couloir dal Lhotse. Quel è var 500 meters aut e medemamain cuvert da naiv cumprimida. Reinhold Messner ha mesirà il 1986 ina inclinaziun da 60 grads. Reiss inditgescha 45 fin 60 grads, menziunescha dentant che l'inclinaziun s'augmenta en la part sura anc a moda massiva.

Jet-streams: il davos privel mortal

Quai che Reiss rapporta da las relaziuns dal vent è ordvart interessant: En il couloir sajan ils «ferms bufs dal vent» adina vegnids «da davos». Trent'onns pli tard, cura che Messner ascenda il medem couloir, fa el la medema experientscha fitg agreabla: Il vent haja «tratg siador el sco in ascensur».



Structura dal Lhotse. Bain vesaivel è dretg en il massiv il renumà couloir dal Lhotse, cuvert cun naiv, stretg, taiss. (Angel da 60 grads, ca. 500 meters aut.)



In Alpinist sa chatta en la ruptura dal glatsch amez immens blocs da glatsch.



Qua survegn ins in'impresiun, tge che po capitar sche tals giants sa movan giu dal glatscher.

Sur talas circumstanças s'avischan Luchsinger e Reiss damai al Lhotse, in culm cun dus piz. Il piz a sanestra dad els è il principal: Davent da qua s'extenda uss ina strivla da grip verda e taissa fin al spitg ch'è cuvert da naiv perpetna. Sin quest traject final da grip e glatsch pudes mintga pitschen sbagl esser fatal. Ina cupitgada en il couloir na fiss betg necessariamain stada mortala. Ma en la spunda taissa e dal tutfatg averta suenter il couloir èn ils alpinists cumplettamain exposts al vent. Sch'il vent buffa pli fitg u sch'i sa furman ils jet-streams temids, ristgan els da simplamain vegnir sufflads davent. Alura prenda la muntogna als umans la davosa forza da sa tegnair cun il zappunet.

Sin il spitg

Luchsinger e Reiss avanzan sin il davos traject dal glatsch siador, per fortuna cun in vent moderà. Il piz dal Lhotse ha il pli sisum in spitg da glatsch git sco in cunte. Reiss pitga cun tutta forza il zappunet en quest glatsch. Luchsinger e Reiss guardan – senza flad dal sforz, ma era dal plaschair dal success e da la primascensiu istorica – en ina grossa tschajera che ascenda dal sid. Reiss rapporta che la muntogna haja derasà in'atmosfera «refusanta e selvadia». Las cundiziuns da l'aura als permettann dentant da star anc var trais quarts d'ura en quest' autezza da 8501 meters. (L'autezza na correspunda dal reminent betg a las mesiraziuns actualas, betg il davos era perquai ch'il Himalaia è ina muntogna giuvna ed anc adina en svilup.)

Malgrà la bun'aura han ils Svizzers da cumbatter da temp en temp cun vents da passa 180 kilometers l'ura. (NZZ dals 23-6-1956, nr. 1801.)

La ventira e sventira da las expediziuns sin ils otgmillers

Reinhold Messner ha stuì sa sentir il 1986 da bell'entschatta tut auter sin il Lhotse: «Cura che nus avain cuntanschì in suenter l'auter il spitg (Messner ha ascendi il Lhotse ensemen cun ses fotograf e camerat Hans Kammerlander), avain nus immediat puspè preni la fugia.» (citat da Messner)

Il stemprà aveva bunamain cuntanschì la dimensiun d'orcan dals jet-streams, nua ch'els alpinists ston temair d'emprender a «sgular», per sparir alura per adina en l'enfiern da la naiv e dal glatsch. Reinhold Messner, betg mo il pli renumà ed impurtant alpinist dal mund, mabain senza dubi era il pli grond autur da las muntognas, descriva sias experientschas sin il piz dal Lhotse a moda impressiunanta:

«Jau steva là, sgobà, sco in malsaun che na po betg pli. La naiv sut mes pes era dira e lunsch davent. Lunsch davent da mai, schebain che mo las charpellas eran tranteren. En ils bufs dal stemprà serrava jau ils egl e steva anc pli fitg a granugl. Mo la bucca era averta dal tut. Cura che quest ferm fracass chalava mintgamai, veseva jau ina part dal tschiel, sco vaider opal. Davosvart era il cosmos probablmain nair. Las bandieras da vent sgulatschavan en direzziun verticala. L'aria sco forza, betg mo sco

materia. Nua che jau era, saveva jau instinctivamain, sco in animal che na dat betg in num als lieus. Jau era là. Enturn mai era l'enfiern ch'era anc pli intensiv: il stemprà, la fradaglia, il precipizi.

Si là èn tias forzas spert a fin. Perquai engiu, uschè spert sco pussaivel. Quellas paucas minutas il pli sisum hai jau mo supportà perquai che jau saveva ussa che jau chat la 'ventira' mo giu là, la ventira che jau aveva tschertgà avant si qua, emnas a la lunga ed adina puspè, durant 16 onns.» Citat da: Messner, R., Überlebt, Minca 1987, p. 237s.

Cun Luchsinger e Reiss è l'aura stada pli misericordiaivla. Malgrà las differents experientschas mussan ils rapports da las expediziuns tuttina adina il medem maletg: Questas autezzas extremas èn veritablas zonas da mort per l'organissem uman. L'aria fina cun pauc oxigen, la bassa pressiuun atmosferica, las temperaturas extremas ed ils privels multifars da lavinas, crudadas e midadas da l'aura andetgas èn per l'uman ordvart ostils. Sch'el reussescha però da mitschar da tut quests privels, n'è la pajaglia da la muntogna betg mo gloria ed onur, mabain era impressiuns ed experientschas d'in mund da bellezzas imposantas e zuppadas.

Ils alpinists èn la finala returnads sauns e salv puspè a chasa. Ernst Reiss vegn ad esser preschent persunalmain a la festa da giubileum ils 30 d'avrigl 2006 a Berna (guarda la chascha). Fritz Luchsinger è mort in pèr onns suenter sia expediziun sin il Lhotse d'in edem pulmunal d'autezza al Shisha Pangma (8013 m), Tibet.



Ils commembers da l'expediziun svizra dal 1956. Da san.: Wolfgang Diehl, Ernst Schmied, manader d'expediziun, Albert Eggler, Hans Rudolf von Gunen, Ernst Reiss, Adolf Reist, Juerg Marmet, Fritz Luchsinger ed il chaun dad Eggler.

Danunder vegn il Togo?

Ina creaziun africana da Germania

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **«Umens mascrads, munids d'armas da guerra, han ars giu l'Institut Goethe a Lomé, chapitala da Togo (...). Perdigas ocularas rapportan ch'ils agresurs hajan l'emprim sajettà sin il bajetg e l'hajan lur assagli ed incendià. I han devastà la biblioteca cun salvas da buis e sfratgà tuts computers (...). Lez assagl correspunda a la davosa attatga verbala dal nov minister da l'interiur da Togo encunter la Germania. Gievgia saira ha'l inculpà lezza d'avair preni partida per l'opposiziun en Togo.»** Uschia la «Frankfurter Allgemeine» («FAZ») dals 30 d'avrigl 2005 sisum en sia emprima pagina. Dapi emnas rapportan las medias davart il Togo (strusch 5 milliuns olmas), la mort da ses dictatur e las bregias per segirar sia successiun a ses figl. L'assagl barbar pertutga in institut cultural meritaivel che n'ha nagut da far cun il reschim dal pajais. Ma la Germania en sasezza ha bler da far cun il passà da Togo. Senza ils perscrutaders, missiunaris e diplomats da l'Imperi tudestg na dessi il Togo insumma betg. I vala la paina d'enconuscher lezza istorgia.

Trais pussanzas colonialas

Lomé, citad da port, è situada a nord da l'equatur, sin la riva atlantica da l'Africa. Ma per chattar il Togo (56 735 km²) sin ina carta geografica da l'Africa, basegn'ins bunamain ina marella. Cun ina lunghezza maximala da 510 km ed ina ladezza maximala da 140 km, ha'l la furma d'ina liongia tatgada vi dal cunfin ost da Ghana (238 537 km²). Mintga stadi atlantic da l'Africa, dano il Maroc e la Liberia, è naschè sco colonia d'in pajais european. A la fin dal 19avel tschientaner han tschintg pussanzas colonialas stabili ils cunfins da lur possess africans e lura procurà, mintgina per sasezza, d'explorar e conquistar la retroterra correspondent. La Germania ha survegnì 56 km da riva ed è penetrada in il continent enfin al cunfin da l'intschess franzos (oz republica da Burkina Faso). L'explorator Gustav Nachtigal (1834–1885) ha dà 1884 a la colonia il num d'in vitg sper Lomé. Il missiunari protestant Dietrich Westermann († 1954), «in dals pli gronds africanists da tuts temps» (1), ha perscrutà manidlamain la grammatica ed il vocabulari dal linguatg «éwé» u «evhé», il principal en il Togo

dal sid, oz uffizial sper il franzos ed ina lingua dal Nord. En l'emprima guerra mundiala han armadas da la coaliziun conquistà tuttas colonias tudestgas en l'Africa. Suenten la conclusiun dal patg da pasch ha la Societad da las naziuns incumbensà ils victurs cun l'administraziun da las anteriuras colonias tudestgas. La Gronda Bretagna ha survegnì ina sdrima limitrofa da la Costa da l'aur, colonia britannica, ed ha surlaschè il rest, pia il Togo d'oz, a la Frantscha sco la pussanza principala en l'Africa dal vest. 1946 han las Naziuns unidas incumbensà ils dus stadis cun l'avugadia da lur parts respectivas da Togo. Dentant ha la Costa da l'aur sa pinada per l'indipendenza, proclamada 1957 sco restauraziun dal reginam medieval da Ghana. Gia 1956 ha il pievel da la sdrima sutta-messa a l'avugadia britannica vuschà la reuniun cun la Costa da l'aur, nua che l'englais dominescha. Il Togo francofon è vegnì independent 1960, ensemen cun las pliras colonias africanas da Frantscha.

Dictatur dal Nord, opposiziun dal Sid

«La violenza nota la vita politica da Togo» (2). Gia 1963 ha in putsch destitui ed assassinà l'emprim president da l'indipendenza. Suenten decennis da dictatura ha «Amnesty International» rapportà per 2003 sco suanda: «Arrestaziuns arbitraras e torturas da critichers ed adversaris dal reschim van vinavant. Quai pertutga er simpatisants da candidats da l'opposiziun avant e suenter las elecziuns (...). Praschuniers politics suspectads d'avair gidà l'opposiziun han ins tegnì ditg en fermanza, en varsaquants cas onns a la lunga, senza accusaziun u senza process» (3). Il dictatur Gnassingbé Eyadéma sa pusava sin pievels dal Togo dal nord e sin il president franzos Jacques Chirac. «The Economist» dals 30 d'avrigl 2005 (p. 37) rapporta: «Il Togo è in dals pajais ils pli pauc democratics en ina da las regiuns las pli pauc democraticas dal mund. En lez pajais pitschen da l'Africa dal vest ha ina nova elecziun maliziusa vilentà la mesadad sid da la populaziun (...). La mort d'Eyadéma, ils 5 da favrer 2005, ha chaschunà ina seria nunditga d'eveniments. Ins ha serrà ils cunfins; quai ha impedi al successur legal (...) da turnar da l'exteriur. L'Assamblea naziunala, fullanada cun commembers da la partida governativa, ha midà la constituiun en tutta

prescha. Quatter generals da l'armada tutpussenta ha annunzià che Faure Gnassingbé, in dals numerus uffants d'Eyadéma, haja remplazzà ses bab sco chau dal stadi. L'ingion era uschè palais che schizunt l'Uniun africana (UA), uschiglio letargica, e la Cuminanza economica da stadis da l'Africa dal vest (Cesav) han sa sentidas obligadas da protestar. L'UA ha stigmatissà il 'putsch militar', la Cesav ha sfurzà si sancziuns. Ils 29 da favrer ha Gnassingbé sa retratg, empermettend in'elecziun libra e loiala aifer sessanta dis, sco che la constituiun prescrive.»

Intermediar u polarisar?

Suenten l'elecziun dals 24 d'avrigl ha la cumissiun electorala proclamà la victoria da Gnassingbé cun var 60% da las vuschs. L'opposiziun ha rapportà d'engions electorals; cumbats tranter demonstrators e la polizia han fatg almain 20 morts e 95 blessads. Millis avdants dal Togo dal sid, la part la pli populada dal pajais, èn fugids en ils stadis limitrofs; l'aut cumissariat da las Naziuns unidas per ils fugitivs tema in augment considerabel sch'il Togo n'ha betg puspè paus. Il schef da l'Institut Goethe a Lomé ha rapportà da «ressentiments evidents encunter ils Tudestgs tar ils aderents dal reschim» («FAZ» dals 30 d'avrigl 2005, p. 1) perquai che la Germania ha adina puspè pruvà d'intermediar. Il contrast tranter Nord e Sid davi gia en il Togo tudestg; ussa smanatscha'l da parter il pajais, sco ch'igl è gia succedi en la Costa d'ivur (16,5 milliuns olmas), auter pajais francofon limitrof da Ghana. Gia il genocidi da Ruanda 1994 (passa 500 000 unfrendas) ha mussà che la politica da pussanza franzosa en l'Africa francofona polarisescha ils conflicts zuppads empè d'als padimar. L'amicizia «persunala» tranter president Chirac ed il dictatur barmier da Lomé na saveva insumma betg purtar fretgs meglers.

1) Robert Cornavin, *Le Togo*. Paris (Presses Universitaires de France) 1967, p. 65.

2) Serge Cordellier (ed.), *Le dictionnaire historique et géopolitique du 20e siècle*. Ediziun da satg. Paris (La Découverte, ISBN 2-7071-4140-2) 2003, p. 678, chavazzin «Togo».

3) Amnesty International, *Jahresbericht 2004*. Frankfurt/Main (Fischer Taschenbuch Verlag, ISBN 3-596-16185-1) 2004, pp. 180–181.

Pictur da renum internaziunal

Exposiziun da Giovanni Giacometti a Berna

DA LUCAS DEPLAZES / ANR

■ **Ensemen cun il Museum d'art grischun realisescha il Museum d'art Berna ina exposiziun cun maletgs da Giovanni Giacometti (1868–1933) sut il motto: Colurs en la glisch. L'exposiziun è averta dals 30 d'october 2009 fin als 21 da fevver 2010.** Senza dubi fa part er Giovanni Giacometti – sco Cuno Amiet, Albert Anker, Félix Vallotton e Ferdinand Hodler – dals gronds artists svizzers dal 20avel tschientaner. Els han sviluppa vinavant las novas tendenzas dal temp modern tranter l'impressiunism ed il postimpressiunism. En il focus da l'attenziun duai star la geniala orchestraziun da la glisch vibronda. Quest stil che caracterisescha il pictur Giovanni Giacometti vul l'exposiziun en il Museum d'art a Berna preschentar al public cun 100 exponats ord sia collecziun da maletgs. Da sia eccellente lavur artistica resorta ina immensa forza coloristica sco quai ch'ins po constatar sin ils maletgs da las cuntradas dal Malögia e da la Bregaglia. L'exposiziun vegn cumpletada cun intgins maletgs dad Amiet e Segantini. L'exposiziun duai era demussar che Giovanni Giacometti è stà ina personalitad, in artist remartgabel da muntada internaziunala. Giacometti haja prestà ina contribuziun essenziala per renovar la pictura svizra dal 20avel tschientaner, han ils ex-

perts punctuà a chaschun da l'infurmaziun da la pressa dadier a Berna.

Venissascha cun il Chor viril rumantsch

A chaschun da la vernissascha dals 29 d'october 2009 che cumenza a las 18.15 en il Museum d'art a Berna (Hodlerstrasse 8) preschenta il Chor viril rumantsch Berna sut la direcziun da *Remigi Latour* las chanzuns: Miu Grischun, Increschantüm, Adieu a l'Engiadina, La patria ed Ils sains dalla seira. Suentar pon ins visitar l'exposiziun.

Biografia da Giovanni Giacometti

Giovanni Giacometti è naschì ils 7 da mars 1868 a Stampa en la Bregaglia. Gia baud percorsa sia scolasta ils talents da Giovanni ed al cusseglia da cuntinuar cun ina scolaziun artistica. L'onn 1886 va Giovanni Giacometti a Minca e cumenza la scola d'art applitgà. Durant ses studi fa el enconuschientscha cun Cuno Amiet, che è restà ses ami l'entira vita. Gia 1888 – suenter la recruta a Bli-zuna – van omadus a Paris. Là èn els dus impressiunads dals blers maletgs dal «Salun da primavaira», principalmain da las ovras da Giovanni Segantini. Bainprest ha Giovanni Giacometti da sbatter cun problems finansials a Paris ed el turna enavos a Stampa, nua ch'el viva en l'isolaziun senza inspiraziun artistica. L'onn 1894 fa el in via-

di a Roma e Neapel, nua ch'el entaupa Segantini. La preschenta-ziun da sias emprimas ovras durant ina exposiziun d'art naziunala a Berna al dat nov curaschi.

Ventiraivel en il ravugl da la famiglia

L'onn 1900 marida Giovanni Giacometti la giuvna Annetta Stampa e prenda domicil a Bregonovo. La famiglia cun quatter uffants munta per el ina fasa impurtanta da sia vita che promovava er sia inspiraziun. Durant quest temp chatta el finalmain ses agen stil. Influenzà da Segantini e Hodler crescha el maletgs da cuntradas muntagnardas che fan ina gronda impressiun. Sias picturas panoramicas da la Bregaglia u dal Malögia che traglischan en ina glischur fascinanta al fan conuschent. En la correspundenza cun ses amis ha Giacometti adina punctuà la rolla centrala da la glisch per sia pictura. Daper ils maletgs da cuntradas fan dentant er surstar ils blers purtrets da la famiglia che dattan perditta d'ina famiglia ventiraivla.

L'onn 1912 prenda el part d'ina exposiziun a Dresden. Ina ulteriura exposiziun a Turitg il medem onn en il Kunsthauus al porta in remartgabel success. 1920 chatta sia exposiziun a Berna ina gronda attenziun. I suondan allura diversas exposiziun sin tribuna internaziunala. Ses ultims onns passenta Giacometti a Stampa.



Autopurtret da Giovanni Giacometti (1899).

Nua svaneschan ils subsidis per il rumantsch?

Ils daners da promoziun da lingua partan ils Rumantschs cun ils Talians dal Grischun

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ «Ils Rumantschs survegnan gea ina massa raps per lur lingua.» Questa frasa aud'ins savens. Ma constat quai insumma? Si da Berna vegn mintg'onn ina pulita summa daners en il Grischun. Daners per promover e sustegnair il rumantsch e talian. Quest onn promova la confederaziun las duas minoritads grischunas cun 4,5 milliuns francs. Il chantun metta vitiers anc 2,5 milliuns francs. Ensem dat il maun public pia 7 milliuns francs per promover e mantegnair il talian e rumantsch en noss chantun. Ma nua vegn lura promovì e mantegnì uschè fitg? U dumandà cun auters plets: Nua van quests milliuns atgnamain?

2,5 milliuns salva il chantun per sai Quai ch'il chantun metta en la cassa da promoziun da linguas, dovra el gist sez. Radund 2,49 milliuns francs numnadamain. 865 000 francs dovra il chantun per financiar ses servetsch da transla-

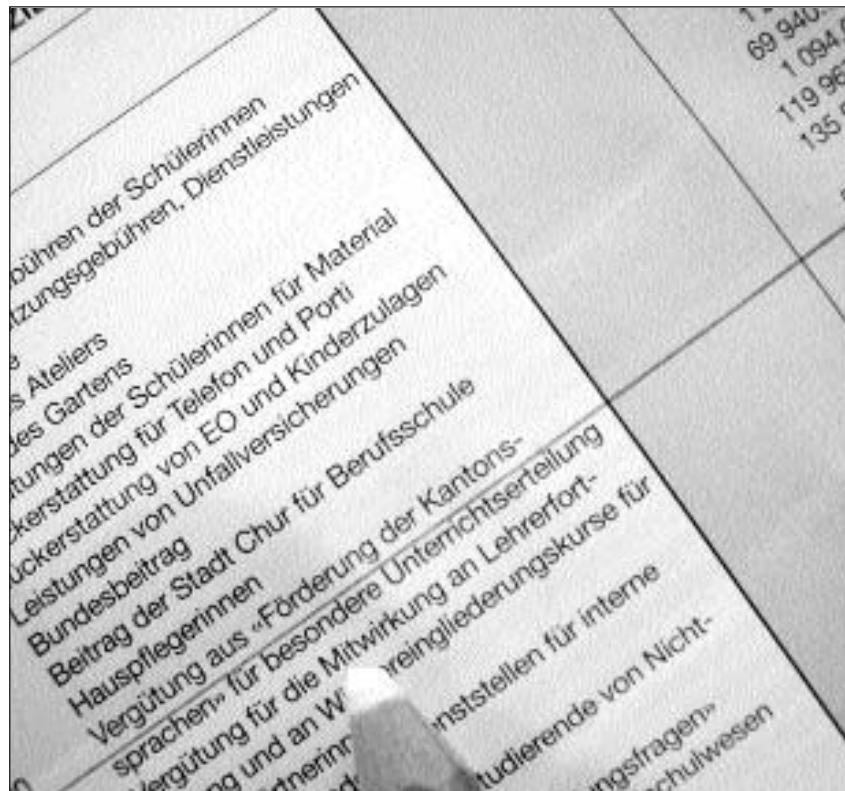
ziun. Là lavuran translators talians e rumantschs che scrivan correspundenzas chantunalas u translateschan il cudesch da dretg civil.

1 000 000 francs dovra il chantun per las scolas medias chantunalas (pia il gimnasi, la scola da dunnas ed il seminari). Cun quest milliun vegn p. ex. finanzia la maturitad bilingua per scolars da las valladas rumantschas e talianas. 600 000 francs van a favur da meds d'instrucziun talians e rumantschs per la scola populara.

4,1 milliuns per la Lia, la Pro Grigioni e la pressa

4,1 milliuns francs ord la cassa da promoziun van a las instituziuns. Da quai survegna la Lia rumantscha 2 394 000 francs, la Pro Grigioni Italiano 841 000 francs e l'Agentura da novitads rumantscha 922 000 francs.

Dals daners da l'Agentura da novitads rumantscha vegnan pajads 200 000 francs a la «Pagina da Surmeir» ed a la Renania per prestaziuns schurnalisticas.



Quint 2001 dal chantun Grischun: En quel onn ha la Scola da dunnas obtegnì 590 000 francs ord la cassa da promoziun da linguas.

FOTO C. CADRUVI

Tgi dat ils daners da promoziun per talian e rumantsch?

Contribuziun federala	4'513'000 francs
Contribuziun chantunala	2'527'000 francs
Total	7'040'000 francs

Tgi survegn daners ord la cassa da promoziun?

Chantun:	
Servetsch da translaziuns talianas e rumantschas	865 000 francs
Las scolas medias chantunalas (p. ex. matura bilingua)	1 018 000 francs
Chasa editura per meds d'instrucziun	614 000 francs
Il chantun obtegna total	2 497 000 francs
Instituziuns externas:	
Lia rumantscha	2 394 000 francs
Pro Grigioni Italiano	841 000 francs
Agentura da novitads rumantscha	922 000 francs
Total instituziuns che promovon il rumantsch ed il talian	4 157 000 francs
Projects libers	386 000 francs

(cifras dal preventiv per il 2003)

La Quotidiana e la «Posta ladina» na survegnan nagins daners en quel senn.

386 000 per dal tut

Il davos restan anc 386 000 francs en la cassa da promoziun da lingua. Quels daners reparta il chantun sin differents projects, p. ex. il project Sling, il servetsch per translaziun da vischnancas. L'onni passà han ins finanzia ina part da las translaziuns per l'Expo.02 cun quels daners. I vegn era dà daners per films, publicaziuns, cd's u festivals che promovon il talian u il rumantsch. Gist projects da giuventetgna che fan pli attractiv la lingua han bunas schanzas d'obtegnair sustegniment da quel ultim post finanziel.

(Las cifras per quest artigel ha l'Uffizi da cultura dal chantun Grischun mess a disposiziun.)

Tge fa la Lia rumantscha cun sia part?

Da la petta per la promoziun da linguas da 7 milliuns francs obtegna la Lia rumantscha (LR) radund 2,4 milliuns francs.

Perpletg na sto la LR dentant betg tegnair chasa sulet cun quels daners, di Gion A. Derungs, il secretari da la LR. La LR haja ad onn anc entradas da radund 850 000 francs. Quellas fetschia la chasa rumantscha surtut cun translaziuns. L'onni 2002 haja la LR gi' ina svieuta da 3,25 milliuns francs. Da quels daners sajan 1,65 milliuns ids en las regiuns.

1,6 milliuns sajan restads en chasa, ha Derungs explitgà la repartiziun da finanzas da la LR.

Ils daners per las regiuns

Dals daners ch'èn destinads per las regiuns van 380 000 francs a la Romania, Renania, a l'Uniu dals Grischs ed a l'Uniu rumantscha da Surmeir. 45 000 francs vegnan mess a disposiziun a l'Uniu dals scripturs rumantschs. Radund 50 000 francs obtegna la GiuRu, la Giuventetgna

rumantscha. 15 000 francs survegnan ils Rumantschs da la Bassa.

In grond post è il project per l'integraziun linguistica, p. ex. curs da rumantsch u materialias d'instrucziun. Quest post munta a radund 450 000 francs ad onn.

120 000 francs ha la LR a disposiziun per ediziuns: cd's, cudeschs, concerts. Il sustegniment per teater, chant e film rumantsch ha custà 60 000 francs l'onni 2002.

In ulteriur grond post è mintgamai la collavuraziun regiunala. Lezza ha custà l'onni passà radund 550 000 francs.

Ils daners entaifer la chasa rumantscha

Il servetsch per linguistica applitgada dovra 450 000 francs ad onn. Quest servetsch tgira il Pledari grond e s'occupa dal mantegniment dals idioms. El fa cussegliazion linguistica e porscha infurmezziuns. Il servetsch da translaziun custa a proporziun blier pli pauc, numnadamain 150 000 francs. Cun quest servetsch realisescha la LR ina gronda part da sias entradas.

Per il post dad ediziuns e vendita ha la LR duvrà 300 000 francs. Era là datti in pau gudogn entras la vendita da cudeschs.

La scoletta ha custà 200 000 francs. Il secretariat e divers pitschens servetschs muntan a 480 000 francs.

Las cifras sa refereschon sco gia ditg sin l'onni 2002. I sa tracta da cifras arrundadas. Quest onni sto la LR vegnir ora cun pli paucas entradas, perquai ch'il chantun ha decidì da reducir sia contribuziun per diesch pertschient.

Radund 1,65 milliuns ha la LR repartì il 2002 ordaifer la chasa

Romania, Renania, Uniu dals Grischs, Uniu rumantscha da Surmeir	380 000 francs
Uniu rumantscha da scripturs	45 000 francs
GiuRu, Giuventetgna rumantscha	50 000 francs
Uniu dals Rumantschs da la Bassa	15 000 francs
Integraziun linguistica	450 000 francs
Cudeschs, cd's, concerts	120 000 francs
Teater e chant	60 000 francs
Collavuraziun regiunala	550 000 francs

Radund 1,6 milliuns è restads en chasa rumantscha:

Linguistica applitgada, p. ex. Pledari grond	450 000 francs
Servetsch da translaziun	150 000 francs
Post da vendita ed ediziuns	300 000 francs
Scolina rumantscha	200 000 francs
Secretariat e divers	480 000 francs

MUSICA**40 ONNS
WOODSTOCK:
DAL MITUS
„SEX, DROGAS,
ROCK'N'ROLL“**

da H.

La fin d'emna dals 15 fin ils 18 d'avust ha il mitus woodstock festivà ses 40avel anniversari. Ina legenda da musica, dal senn e sentiment da viver, da libertads sexualas e da la convivenza en pasch è creschida or dal champ d'ina farm a Bethel en il stadi da New York. Passa in milliun audi- ed aspectaturs han frequentà il festival. Ina buna part dapli che quai ch'ils organisaturs avevan pensà. Per ils organisaturs èsi stà in debachel, finzialmain sco er da l'infrastructura. Per ils aspectaturs, ch'eran per gronda part hippis, èsi stà il festival d'amur, sex, drogas e rock'n'roll. Divers mitus e legendas èn vegnids mess en ils chaus da la gliעד. Legendas e mitus ch'existan anc oz. Tgenins constattan e tgenins èn per gronda part vegnids inventads u simplamain vegnids tradids fallà?

Woodstock è stà l'emprim grond festival

Fallà. Schon avant il Woodstock hai dà divers festivals sut tschel avert. Già 10 onns avant hai dà il Newport Folk Festival. 1965 ha Bob Dylan, al medem festival, schocà ils auditors cun in solo da gitarra electrica. Plinavant hai dà il festival Monterey Pop durant il «summer of love» dal 1967, quel temp, cura ch'il moviment da hippis ha atgnamain cumenzà.

Woodstock è antichapitalistic ed ha existì senza commerzi

Era quel mitus è fauss. Mike Lang, John Roberts, Joel Rosenman ed Artie Kornfeld, ils organisaturs dal festival, han da principi vulì crear quel open air per motivs economics. Lur finamira era da bajegiar cun il gudogn dal festival in studio da musica en la colonia d'artists da Woodstock en il stadi da New York, nua che era Bob Dylan viveva da quel temp. Ils organisaturs spetgavan var 50'000 aspectaturs. La finala èn però vegnids passa in milliun senza ch'els avessan pajà entrada. La sperdita da quella fin d'emna ha surpassà ils 1,3 milliuns dollars americans.

Igl è in miracul che Woodstock nun ha finì en ina catastrofa

La gronda fulla ha surstrapatschà l'infrastructura ed ils organisaturs. I mancavan mangiativas, indrizs sanitar, pensiuns per durmir – quels ch'èn vegnids cun tendas n'avevan betg il plaz per las metter si – e sco sche quai na fiss betg

stà avunda: era Petrus n'ha betg vulì prender part e regalar bell'aura. Il venderdi ha in urizi transformà l'areal en in bogn da lozza. Il caos era perfetg. Per divers aspectaturs è il Woodstock sa midà en in nausch siemi.

A Woodstock n'hai dà nagins morts

Era quella legenda è faussa. Tut tenor funtauna consultada hai dà dus fin trais morts. In aspectatur è mort dad ina surdosa, in auter pervia dad in'inflamaziun dal begl tshorv ed in giuven da 17 onns è vegnì sut in tractor durant las lavurs da rumir. Quai ch'ins sto però dir è ch'il festival è passà senza aggressiuns e senza violenza. In'anecdota raquinta che durant ina situaziun critica tranter dus umens che levan sa pitgar hajan ils millis enturn els cumenzà a sbragir «love love love». Uschia che quels dus hajan guardà profunda-main en ils eglis e sajan lura s'embratschads.

Woodstock è stà musicalmain in'ura dal destin

Gea e na. Bleras bands èn stadas mo medio-cras, sco per exempel ils hippis da Grateful Dead – ch'eran totalmain drogads. Blers levan vesair sco emprim ils daners avant ch'els sunian. Highlights hai dentant dà daplirs: Crosby, Stills, Nash & Young, Joe Cocker e Jimi Hendrix che ha, betg planisà, sunà sco ultim musicist al festival. Legendara è stada sia versiun da l'imni dals Stadis Unids, sunada sin ina gitarra electrica.

Woodstock è stà il punct culminant dal moviment da hippis

Per blers ha il Woodstock simbolisà tut quai ch'ils onns 1960 han fatg ora: protest cunter la guerra, revoluziun culturala, midament da la societad. Il medem mument ha però il moviment da flower-power già ses punct culminant. Michael Wadleigh, reschissur dal film legendar dal Woodstock, veva ditg en in'intervista cun il magazin da musica Rolling Stone ch'el haja già curt suenter il festival il sentiment che nus ans dirigian vers temps pli grevs, temps nua che noss ideals n'existian betg pli. Ils sixties giajan vers la fin. Il siemi da Love and Peace è dentant definitivamain ià fin cun la mazzacca da la famiglia Manson a Hollywood e cun il desaster dal december 1969, cura ch'in nair è vegnì mazzà durant in concert dals Rolling Stones.

H. aka **Adrian Stecher** (23) è student da las scienzas da medias e communicaziun a Friburg. Per las PUNTS va el a la tshertga da novas bands naziunalas ed internaziunalas e rapporta da concerts, albums ed experientschas fatgas cun la musica. Per il Radio Rumantsch moderescha Adrian tranter auter mintga segunda sonda la parada da hits.